

STUDY 23 **ÉTUDE 23**

This study contains:- Cette étude contient:-

Declension of Pronouns

- Grammar 23.1 – Stem Formation
- Grammar 23.2 – Terminations and Post-Positions
- Grammar 23.3 – Singular
- Grammar 23.4 – Plural
- Grammar 23.5 – Notes on Singular and Plural
- Grammar 23.6 – Familiar “You” – তুই tui

Declension of Nouns

- Grammar 23.7 – General Notes on Nouns

Déclinaison des Pronoms

- Grammaire 23.1 – Dérivation du radical
- Grammaire 23.2 – Terminaisons et post-positions
- Grammaire 23.3 – Singulier
- Grammaire 23.4 – Pluriel
- Grammaire 23.5 – Notes qui expliquent le singulier et le pluriel
- Grammaire 23.6 – “Tu” très familier – তুই tui

Déclinaison des Substantifs

- Grammaire 23.7 – Notes générales à propos des substantifs

GRAMMAR 23.1 GRAMMAIRE 23.1**Declension of Pronouns: Stem Formation****Déclinaison des Pronoms: Dérivation du Radical**

Pronouns are modified according to case and quantity by inflecting their tail end and by the addition of the post-positions listed in *Grammar 22.2*. For cases other than Nominative, the tail end inflection of pronouns is adjusted to “-া” “-aa”, as follows before adding a post-position:-

On doit modifier les pronoms selon leur cas et leur quantité. Pour ce faire on change leur voyelle finale et on ajoute les post-positions qui sont montrées dans la *Grammaire 22.2*. Pour tous les cas à l’exception du nominatif la voyelle finale devient “-া” “-aa”, comme montré ci-après, avant d’ajouter une post-position:-

আমি aami	তুমি tumi	সে se	তা taa	আপনি aapani	তিনি tini
-------------	--------------	----------	-----------	----------------	--------------

become deviennent:-

আমা- aamaa-	তোমা- tomaa-	তা- taa-	ত্যা- taa-	আপনা- aapanaa-	ত্যাঁ- taa^-
----------------	-----------------	-------------	---------------	-------------------	-----------------

GRAMMAR 23.2 GRAMMAIRE 23.2

Declension of Pronouns: Terminations and Post-Positions

Déclinaison des Pronoms: Terminaisons et Post-Positions

One can extend the model “আমি, aami”, “আমা- aamaa-”, and so on for the various cases, as shown below. There are other post-positions not shown here but which are listed in *Grammar 22.2*. They can also be used. The pattern shown below (for “আমি...” “aami...”) also applies to the various cases for the other pronouns shown above. (See *Grammars 23.3-6*.)

On peut étendre le modèle “আমি, aami”, “আমা- aamaa-”, et ainsi de suite pour les divers cas, comme montré ci-après. Il y a d’autres post-positions qui ne sont pas montrées ici, mais qui sont montrées dans la *Grammaire 22.2*. On peut les employer aussi. Le modèle ci-après (pour “আমি...” “aami...”) s’emploie aussi aux divers cas pour les autres pronoms qui sont montrés ci-dessus. (Voir la *Grammaire 23.3-6*.)

Pattern of Declension Modèle de Déclinaison			
Singular (using the example of “আমি” “aami”)			
Singulier (illustré par “আমি” “aami”)			
Nominative Nominatif	আমি	aami	i je
Accusative Accusatif	আমাকে	aamaake	me me
Genitive Génitif	আমার	aamaar	of me, my, mine de moi, mon, le mien
Dative Datif	আমাকে	aamaake	me, to me me, à moi / vers moi
Instrumental Instrumental	আমার দ্বারা	aamaar dvaaraa	through me par moi
Ablative Ablatif	আমা[র] হতে	aamaa[r] hate	from me de moi, de la part de moi
Locative Locatif	আমায় / আমাতে	aamaay / aamaate	in me, on me à / dans / sur moi
Plural (using the example of “আমরা...” “aamaraa...”)			
Pluriel (illustré par “আমরা...” “aamaraa...”)			
Nominative Nominatif	আমরা	aamaraa	we nous
Accusative Accusatif	আমাদের[কে]	aamaader[-ke]	us nous / à nous

Genitive Génitif	আমাদের	aamaader	our, of us notre, le nôtre
Dative Datif	আমাদেরকে	aamaader-ke	us, to us nous, à nous, vers nous
Instrumental Instrumental	আমাদের দ্বারা	aamaader dvaaraa	through us par nous
Ablative Ablatif	আমাদের হতে	aamaader hate	from us de nous, de la part de nous
Locative Locatif	আমাদের মধ্যে / আমাদেরতে	aamaader madhye / aamaaderte	in us, within us dans nous, au milieu de nous, sur nous

Notes **Notes**

Different forms are used in Sadhu Style:- **Le style Sadhu emploie des formes différentes:-**

Chalito

আমাদেরকে
aamaader-ke
আমাদেরতে
aamaader-te

Sadhu

আমাদেরকে / আমাদিগকে
aamaader-ke / aamaadigake
আমাদেরতে / আমাদিগতে
aamaader-te / aamaadigate

GRAMMAR 23.3 **GRAMMAIRE 23.3**

Declension of Pronouns Déclinaison des Pronoms					
Singular (See Notes #... in Grammar 23.5)					
Singulier (Voir les notes #... dans la Grammaire 23.5)					
	#1	#2,4	#4	#1,3	#3,4
Nominative Nominatif					
I	you	he, she	it	you	he, she
je	tu	il, elle	cela	(politesse) vous	<u>il, elle</u>
আমি	তুমি	সে	তা	আপনি	তিনি
aami	tumi	se	taa	aapani	tini
Accusative #5 Accusatif #5					
me	you	him, her	it	You	him, her
me	te	le, la	le, la	(politesse) vous, à vous	<u>le, la</u>
আমাকে	তোমাকে	তাকে	তা	আপনাকে	তাকে
aamaake	tomaake	taake	taa	aapanaake	taa^ke
Genitive Génitif					
my	your	his, her	its	your	his, her
mon, le mien	ton, le tien	son, sa, le sien	son, sa, le sien	(politesse) votre, le vôtre	<u>son, sa, le sien</u>
of me	of you	of him, her	of it	of you	of him, her
de moi	de toi	de lui	de lui	(politesse) de vous	de <u>lui</u>
আমার	তোমার	তার	তার	আপনার	তার
aamaar	tomaar	taar	taar	aapanaar	taa^r
Dative #6 Datif					
me	you	him, her	it	you	him, her
me	te	le, la	le, la	(politesse) vous	<u>le, la</u>
to me	to you	to him, to her	to it	to you	to him, to her
à moi, vers moi	à toi, vers toi	à lui, à elle	à cela	(politesse) à vous, vers vous	à <u>lui</u> , à <u>elle</u>
আমাকে	তোমাকে	তাকে	তাকে	আপনাকে	তাকে
aamaake	tomaake	taake	taake	aapanaake	taa^ke

Instrumental-1 (by means of) #7 Instrumental-1 (par, par le moyen de) #7					
by means of me par moi	by means of you par toi	by means of him, her par lui, par elle	by means of it par cela	by means of you (politesse) par vous	by means of him, by her par lui, par elle
আমার	তোমার	তার	তার	আপনার	তার
দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা
aamaar	tomaar	taar	taar	aapanaar	taa^r
dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa
Instrumental-2 (by way of) #8 Instrumental-2 (“par, par la voie de”, via) #8					
via me via moi	via you via toi	via him, her via lui, via elle	via it via cela	via you (politesse) via vous	via him, her via lui, via elle
আমার	তোমার	তার	তার	আপনার	তার
দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে
aamaar	tomaar	taar	taar	aapanaar	taa^r
diye	diye	diye	diye	diye	diye
Ablative #9 Ablatif (de, de la part de) #9					
from me de moi	from you de toi	from him, her de lui, d’elle	from it de cela	from you (politesse) de vous	from him, her de lui, d’elle
আমার	তোমার	তার	তার	আপনার	তার
থেকে	থেকে	থেকে	থেকে	থেকে	থেকে
aamaar	tomaar	taar	taar	aapanaar	taa^r
theke	theke	theke	theke	theke	theke
Locative (in, at, on) #10 Locatif (dans, à, sur) #10					
in me dans moi	in you dans toi	in him, her dans lui, dans elle	in it dans cela	in you (politesse) dans vous	in him, her dans lui, dans elle
আমাতে,	তোমাতে,	তাতে	তাতে	আপনাতে	তাতে
আমায়	তোমায়				
aamaate,	tomaate,	taate	taate	aapanaate	taa^te
aamaay	tomaay				

GRAMMAR 23.4 **GRAMMAIRE 23.4**

Declension of Pronouns Déclinaison des Pronoms					
Plural (See Notes #... - Grammar 23.5)					
Pluriel (Voir Notes #... - Grammaire 23.5)					
	#1	#2,4	#4	#1,3	#3,4
Nominative Nominatif					
we nous	YOU VOUS	they ils, elles	they ils, elles	YOU VOUS	they ils, elles
আমরা	তোমরা	তারা	তারা	আপনারা	তঁারা
aamaraa	tomaraa	taaraa	taaraa	aapanaaraa	taa^raa
Accusative #11 Accusatif					
us nous, à nous	YOU VOUS, à VOUS	they les, à eux	they les	YOU VOUS, à VOUS	they les
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তঁাদের
[-কে]	[-কে]	[-কে]		[-কে]	[-কে]
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
[-ke]	[-ke]	[-ke]		[-ke]	[-ke]
Genitive Génitif					
our / notre, le nôtre	YOUR / VOTRE, le VÔTRE	their / leur,	their / leur,	YOUR / VOTRE, le VÔTRE	their / leur
of us de nous	of YOU de VOUS	of them d'eux	of them d'eux	of YOU de VOUS	of them d'eux
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তঁাদের
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
Dative #12 Datif #12					
us / to us nous, à nous, vers nous	YOU / to YOU VOUS, à VOUS, vers VOUS	them / to them leur, à eux, vers eux	them / to them leur, à eux, vers eux	YOU / to YOU VOUS, à VOUS, vers VOUS	them / to them leur, à eux, vers eux
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তঁাদের
[-কে]	[-কে]	[-কে]	[-কে]	[-কে]	[-কে]
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
[-ke]	[-ke]	[-ke]	[-ke]	[-ke]	[-ke]

Instrumental-1 (by means of) #13 Instrumental-1 (par le moyen de) #13					
by means of us par nous	by means of YOU par VOUS	by means of them par eux	by means of them par eux	by means of YOU par VOUS	by means of them par eux
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তাদের
দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা	দ্বারা
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa	dvaaraa
Instrumental-2 (by way of) #14 Instrumental-2 (“par, par la voie de”, via) #14					
via us via nous	via YOU via VOUS	via them via eux	via them via eux	via YOU via VOUS	via them via eux
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তাদের
দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে	দিয়ে
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
diye	diye	diye	diye	diye	diye
Ablative #15 Ablatif (de, de la part de) #15					
from us de nous	from YOU de VOUS	from them d’eux	from it d’eux	from YOU de VOUS	from them d’eux
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তাদের
থেকে	থেকে	থেকে	থেকে	থেকে	থেকে
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
theke	theke	theke	theke	theke	theke
Locative (in, among, at, on) #16 Locatif (dans, parmi, à, sur) #16					
in us dans nous	in YOU dans VOUS	in them dans eux	in them dans eux	in YOU dans VOUS	in them dans eux
আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তাদের
মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der
madhye	madhye	madhye	madhye	madhye	madhye

GRAMMAR 23.5 GRAMMAIRE 23.5

Declension of Pronouns: Notes on Grammars 23.3 and 23.4

Déclinaison des Pronoms:**Notes au sujet de Grammaire 23.3 et 23.4**

#1 There are three forms of “you”:-

Common – see Column 2 in Grammars 23.3 and 23.4

Honorific – see Column 5 in Grammars 23.3 and 23.4

Familiar – see Grammar 23.6.

#1 Il y a trois formes de “tu” ou “vous”:-

Courant – voir colonne 2 dans la Grammaire 23.3 et 23.4

Honorifique – voir colonne 5 dans la Grammaire 23.3 et 23.4

Familiier – voir la *Grammaire 23.6*.

#2 For “he” or “she” there is no distinction for gender in the Bengali pronouns.

Les pronoms bengalis pour “il” ou “elle” ne distinguent pas entre le masculin ou le féminin.

The forms সে se and তা- taa- are often replaced by “this one” - এ- e- [/ ইহা- ihaa-].

On remplace parfois les formes সে se et তা- taa- par “celui” – এ- e- [/ ইহা- ihaa-].

#3 Underlining of you, he, she, YOU, and they indicates the honorific form.

“Vous” et les mots soulignés – “il, elle, VOUS, ils, et elles” indiquent les formes honorifiques.

#4 Different forms are used in Sadhu Style:-

Le style Sadhu emploie ces formes différentes:-

ChalitoSadhu

তা- taa-

তাহা- taahaa-

তাঁ- taa^

তাঁহা- taa^haa-

#5 Alternative forms are আমায় aamaay, and তোমায় tomaay.

Il y a des formes alternatives:- আমায় aamaay, et তোমায় tomaay.

#6 See Note #5. Voir Note #5

When the sense involves respectful approach into someone’s presence, the preferred form is:-

Lorsque le sens inclut l’entrée respectueuse dans la présence de quelqu’un les formes ci-après s’emploient:-

আমার তোমার তার তার আপনার তাঁর

কাছে কাছে কাছে কাছে কাছে কাছে

aamaar tomaar taar taar aapanaar taa^r

kaache kaache kaache kaache kaache kaache

#7

Instrumental 1 Case, “by the action of”, can also use:-

Le cas Instrumental-1, “par l’action de” peut employer aussi:-

...কর্তৃক ...karttrik / ...দিয়ে ...diye / ...দিয়া ...diyaa

#8

Instrumental 2 Case, meaning “by way of”, can also use:

Le cas Instrumental-2, “par, par la voie de, *via*” peut employer aussi:-

...দিয়া ...diyaa

#9

Sometimes the possessive (Genitive Case) ending -র -r is omitted — আমার থেকে aamaa theke, etc.

Parfois la terminaison du possessif (Cas Génitif) -র -r s’omet — আমার থেকে aamaa theke, et ainsi de suite.

An alternative word for “from” is হতে hate (Sadhu: হইতে haite).

Il y a un mot alternatif pour “de, de la part de” হতে hate (Sadhu: হইতে haite).

#10

See Note #5. Voir Note #5

For the sense of “within me (inside of me)”, etc. use:-

Pour le sens de “à l’intérieur de moi”, et ainsi de suite on emploie:-

আমার	তোমার	তার	তার	আপনার	তাঁর
মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে	মধ্যে
aamaar	tomaar	taar	taar	aapanaar	taa^r
madhye	madhye	madhye	madhye	madhye	madhye

#11

The common forms are shortened to আমাদের aamaader, etc., similar to the Genitive Case possessive form.

Les formes communes se raccourcissent comme au Génitif possessif, comme আমাদের aamaader, et ainsi de suite.

The full literary form is আমাদেরকে aamaader-ke, etc.

La forme littéraire complète est আমাদেরকে aamaader-ke, et ainsi de suite.

An alternative form of this is:- Il y a une forme alternative:-

আমাদিগকে aamaadigake, তোদিগকে todigake, তোমাদিগকে tomaadigake, তাহাদিগকে taahaadigake, আপনাদিগকে aapanaadigake, তাঁহাদিগকে taa^hadigake.

#12

See Note #11. Voir Note #11.

When the sense involves respectful approach into some person’s presence, it is clearer to use:-

Lorsque le sens inclut l’entrée respectueuse dans la présence de quelqu’un, les formes ci-après sont plus claires:-

আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তাঁদের
কাছে	কাছে	কাছে	কাছে	কাছে	কাছে
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	t^aader
kaache	kaache	kaache	kaache	kaache	kaache

#13

See Note #7. Voir Note #7.

#14

See Note #8. Also the group sense is emphasized by inserting:-

Voir Note #8. Aussi le sens d’un groupe se souligne par l’insertion de:-

মধ্যে madhye — আমাদের মধ্যে দিয়ে aamaader madhye diye.

#15

When the sense involves respectful departure from a person’s presence, it is preferable to insert “কাছ kaach”:-

Lorsque le sens inclut le départ de la présence de quelqu’un on préfère insérer “কাছ kaach”:-

আমাদের	তোমাদের	তাদের	তাদের	আপনাদের	তাঁদের
কাছ থেকে	কাছ থেকে	কাছ থেকে	কাছ থেকে	কাছ থেকে	কাছ থেকে
aamaader	tomaader	taader	taader	aapanaader	taa^der

kaach kaach kaach kaach kaach kaach
theke theke theke theke theke theke

#16

Alternative (older) forms are:-

Des formes alternatives (archaïques) sont:-

আমাদিগতে aamaadigate, তোমাদিগতে tomaadigate, তাহাদিগতে
taahaadigate, আপনাদিগতে aapanaadigate, তাঁহাদিগতে
taa^haadigate.

GRAMMAR 23.6 GRAMMAIRE 23.6

Declension of Pronouns: Familiar “You” – তুই tui

Déclinaison des Pronoms: “Tu” au Familier – তুই tui

	Singular	Plural
	Singulier	Pluriel
Nominative Nominatif	<i>you</i> <i>tu</i> তুই tui	<i>YOU</i> <i>VOUS</i> তোরা toraa
Accusative Accusatif	<i>you</i> <i>te</i> তোকে toke	<i>YOU, to YOU</i> <i>VOUS, à VOUS</i> তোদের [-কে] toder [-ke]
Genitive Génitif	<i>your / of you</i> <i>ton / de toi</i> তোর tor	<i>YOUR of YOU</i> <i>VOTRE / de VOUS</i> তোদের toder
Dative Datif	<i>you / to you</i> <i>te / à toi</i> তোকে toke	<i>YOU to YOU</i> <i>VOUS / à VOUS</i> তোদের [-কে] toder [-ke]
Instrumental-1	<i>by you</i> par le moyen de <i>toi</i> তোর দ্বারা tor dvaaraa	<i>by YOU</i> par le moyen de <i>VOUS</i> তোদের দ্বারা toder dvaaraa
Instrumental-2	<i>via you</i> <i>via toi</i> তোর দিয়ে tor diye	<i>via YOU</i> <i>via VOUS</i> তোদের দিয়ে toder diye
Ablative Ablatif	<i>from you</i> de la part de <i>toi</i> তোর থেকে tor theke	<i>from YOU</i> de la part de <i>VOUS</i> তোদের থেকে toder theke
Locative Locatif	<i>in you</i> dans <i>toi</i> তোতে tote	<i>in YOU</i> dans <i>VOUS</i> তোদের মধ্যে toder madhye

GRAMMAR 23.7 GRAMMAIRE 23.7

General Notes on Declension of Nouns

Notes Générales à Propos de la Déclinaison des Substantifs

The above declensions generally apply to nouns also, except that:-

Les déclinaisons ci-dessus s'appliquent en général aussi aux substantifs, à l'exception de:-

i) Personal nouns are made plural in the Nom. Case by adding:-

On change les substantifs personnels au Nominatif pluriel en ajoutant:-

-এরা -eraa, -রা -raa, or -গণ -gan.

ii) Impersonal nouns in the plural in all cases take the plural ending:-

Le pluriel des substantifs impersonnels inclut toujours la terminaison plurielle:-

-গুলো -gulo [/ -গুলি -guli / -গণ -gan].

Impersonal nouns take post-position words as listed under "it" and "they" above in Column 4 of *Grammars 23.3 and 23.4*.

Les substantifs impersonnels prennent les post-positions, comme données sous "cela" et "ils/elles" ci-dessus dans la Colonne 4 de la *Grammaire 23.3 et 23.4*.

EXERCISE 23.1

Translate the following examples to and fro:-

Traduire les exemples ci-après dans les deux sens:-

1.	Salvation comes not through it. Le salut ne vient pas par (le moyen de) cela.	1.	তার দ্বারা পরিগ্রাণ আসে না। taar dvaaraa paritraan aase naa.
2.	Through his sacrifice [we] gain salvation. Par son sacrifice [nous] obtenons le salut.	2.	তাঁর বলিদান দিয়ে পরিগ্রাণ পাই। taa^r balidaan diye paritraan paai.
3.	From us news comes. De nous vient [le] message.	3.	আমাদের হতে সংবাদ আসে। aamaader hate san^baad aase.
4.	A letter comes from YOU. Une lettre vient de [la part de] VOUS.	4.	তোমাদের কাছ থেকে একটি চিঠি আসে। tomaader kaach theke ekti cithi aase.
5.	[I] see love in you. [Je] vois l'amour en toi.	5.	তোমাতে প্রেম দেখি। tomaate prem dekhi.
6.	Eternal life does not remain within us. La vie éternelle ne demeure pas en nous.	6.	আমাদের মধ্যে অনন্ত জীবন থাকে না। aamaader madhye ananta jeeban thaake naa.
7.	[We] believe in him. [Nous] avons confiance en lui.	7.	তাঁতে বিশ্বাস করি। taa^te bishvaas kari.
8.	We know YOU. We know him, too. Nous VOUS connaissons. Nous le connaissons aussi.	8.	আমরা তোমাদেরকে জানি। তাকেও জানি। aamaraa tomaader-ke jaani. taake-o jaani.
9.	You know us. Vous nous connaissez.	9.	আপনি আমাদেরকে জানেন। aapani aamaader-ke jaanen.

10.	YOUR work is here. VOTRE travail est ici.	10.	তোমাদের কাজ এখানে আছে। tomaader kaaj ekhaane aache.
11.	The fathers speak to them. Les pères leur parlent.	11.	পিতারা তাদেরকে বলে। pitaaraa taader-ke bale.
12.	Why do we preach to YOU? Pourquoi est-ce que nous VOUS prêchons?	12.	আমরা কেন আপনাদের কাছে প্রচার করি? aamaraa kena aapanaader kaache pracaar kari?
13.	I send YOU. Je VOUS envoie.	13.	আমি তোমাদেরকে পাঠাই? aami tomaader-ke paathaai.
14.	[We] learn a lot through YOU. [Nous] apprenons beaucoup par (le moyen de) VOUS.	14.	আপনাদের দ্বারা আমরা অনেক শিখি। aapanaader dvaaraa aamaraa anek shikhi.
15.	Through them God sees something. Par eux Dieu voit quelque chose.	15.	তাদের দিয়ে খোদা কিছু দেখেন। taader diye khodaa kichu dekhén.
16.	Two letters come from YOU. Deux lettres viennent de (la part de) VOUS.	16.	দুটি চিঠি আপনাদের কাছ থেকে আসে। du-ti cithi aapanaader kaach theke aase.
17.	[We] see love among us. [Nous] voyons l'amour entre nous.	17.	আমাদের মধ্যে প্রেম দেখি। aamaader madhye prem dekhi.
18.	In these [we] get a good message. Dans ceux-ci [nous] recevons [un] bon message.	18.	এগুলোতে ভালো সংবাদ পাই। egulote bhaalo san°baad paai.
19.	Within them [we] get no salvation. Dans ceux-ci [nous] ne recevons pas du tout de salut.	19.	তাদের মধ্যে কোনও পরিত্রাণ পাই না। taader madhye kona-o paritraan paai naa.
20.	We know YOUR work.	20.	আমরা আপনাদের কাজ জানি।?

	Nous connaissons VOTRE travail.		aamaraa aapanaader kaaj jaani.
21.	<small>[We] pray to <u>him</u>.</small> [Nous] <u>le</u> prions. / [Nous] prions vers sa présence.	21.	তাঁর কাছে প্রার্থনা করি। taa^r kaache praarthanaa kari.
22.	<small>We hear a matter of happiness through you.</small> Nous entendons par toi un sujet de bonheur.	22.	তোমার দ্বারা আমরা আনন্দের কথা শুনি। tomaar dvaaraa aamaraa aanander kathaa shuni.
23.	<small>In YOU [is] peace.</small> Entre VOUS [il y a] la paix.	23.	তোমাদের মধ্যে [/তোমাদিগতে] শান্তি। tomaader madhye [/ tomaadigate] shaanti.

Notes **Notes**

Different forms are used in Sadhu Style:- Le style Sadhu emploie d'autres formes:-

Chalito

তাদের

taader

তাদেরকে

taader-ke

তাহাদেরতে

taader-te

Sadhu

তাহাদের

taahaader

তাহাদেরকে / তাহাদিগকে

taahaader-ke / taahaadigake

তাহাদেরতে / তাহাদিগতে

taahaader-te / taahaadigate

EXERCISE 23.2 EXERCICE 23.2

Translate the following examples into English:-

Traduire les exemples ci-après en français:-

১. যিহোবা যিশুর বলিদান দ্বারা আমাদের ক্ষমা করেন।
1. yihobaa yishur balidaan dvaaraa aamaader ksamaa karen.
২. তোমাতে বিশ্বাস করি।
2. tomaate bishvaas kari.
৩. তার দ্বারা আমরা সকলই পাপী।
3. taar dvaaraa amaraa sakal-i paapii.
৪. আপনি কি আমাদের দ্বারা পাপ থেকে পরিত্রাণ পান?
4. aapani ki aamaader dvaaraa paap theke paritraan paan?
৫. তা কার কাছ থেকে আসে?
5. taa kaar kaach theke aase?
৬. তোমায়ে ও তাতে নির্ভর করি।
6. tomaay o taate nirbhar kari.
৭. তিনি আমাদেরকে দেখেন।
7. tini aamaader-ke dekhén.
৮. তারা ওখানে বসে।
8. taaraa okhaane base.
৯. আমাদেরকে ঐ বইগুলো দিন। আমাদের কাছ থেকে একটা চিঠি নিন।
9. aamaader-ke ee baigulo din. aamaader kaach theke ek-taa cithi nin.
১০. খোদা এখানে আমাদেরকে কী জানেন?
10. khodaa ekhaane aamaader-ke kii jaanaan?

১১. তাতে দেখি যে যিশু তাদের মধ্যে যান।
11. taate dekhi ye yishu taader madhye yaan.
১২. তোমরা তাদের ফল বা কাজ দ্বারাই তাদেরকে জানো।
12. tomaraa taader phal baa kaaj dvaaraa-i taader-ke jaano.
১৩. তারা বলে যে তারা তোমাদেরকে প্রেম করে, কিন্তু তারা তোমাদেরকে ঘৃণা করে!
13. taaraa bale ye taaraa tomaader-ke prem kare, kintu taaraa tomaader-ke ghrrinaa kare!
১৪. অনন্ত জীবন {কী-ভাবে} আসে? তাঁতে বিশ্বাস রাখা।
14. ananta jiiiban {kii-bhaabe} aase? taa^te bishvaas raakhaa.
১৫. আপনার চিঠিগুলো কার কাছ থেকে আসে?
15. aapanaar cithigulo kaar kaach theke aase?
১৬. পবিত্র আত্মা {কী-ভাবে} আমাদেরকে আশীর্বাদ দেয়?
16. pabitra aatmaa {kii-bhaabe} aamaaderke aashiirbaad dey?
১৭. এ বইগুলোর মধ্য দিয়ে আমরা জীবনের কথা শিখি।
17. e baigulor madhya diye amaraa jiiibaner kathaa shikhi.

ANSWERS TO EXERCISE 23.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 23.2

1. Through [/ By means of] the sacrifice of Jesus Jehovah forgives us.
1. Par le moyen du sacrice de Jésus Jéhovah nous pardonne.
2. We believe in you.
2. Nous croyons en toi.
3. Through him we all indeed are sinful.
3. Par son moyen nous sommes tous vraiment pécheurs.
4. Do you gain salvation through us from sin?
4. Obtenez-vous au moyen de nous le salut du péché ?
5. It comes from whom [/ from whose presence]?
5. Ça vient de qui [/ de la présence de qui] ?
6. We believe in you and in him [/ it].

6. Nous croyons en toi et en lui [/ en cela].
7. He sees us.
7. Il nous voit.
8. They sit there.
8. Ils s'asseyent là.
9. Give those books to us. Take a letter from us [/ from our presence].
9. Donnez-nous ces livres-là. Prenez une lettre de nous [/ de la présence de nous].
10. What does God make known to us here?
10. Ici, qu'est-ce que Dieu nous fait connaître ?
11. In it we see that Jesus goes amongst them.
11. Dans ce [texte] nous voyons que Jésus va parmi eux.
12. YOU know them in particular by their fruit or work.
12. VOUS les reconnaissez en particulier à leur fruit ou à leurs œuvres.
13. They say that they love you, but they hate you.
13. Ils disent qu'ils vous aiment, mais ils vous haïssent.
14. How [/ In what manner] does eternal life come? Believing [/ 'To believe'] in him.
14. Comment [/ Par quel moyen] vient la vie éternelle? En croyant [/ 'Croire'] en lui.
15. From whom [/ whose presence] do your letters come.
15. De qui [/ De la présence de qui] est-ce que vos lettres viennent ?
16. How [/ By what means] does the holy spirit give us blessings?
16. Comment [/ Par quel moyen] le saint esprit nous donne-t-il des bénédictions ?
17. Through [/ By the way of] these books, we learn the word of life.
17. Par [/ Par le moyen de] ces livres, nous apprenons la parole de vie.